

# 淡江大學 100 學年度轉學生招生考試試題

77

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

考試日期：7月19日(星期二) 第4節

本試題共 10 大題， 一 頁

## I. Traduzca del español al chino (32%):

1. El se tumbó en la cama vestido.
2. Debes ser resuelto.
3. Llevándome a casa, me harás un gran favor.
4. De venir, avísame.
5. Por poco me mato.
6. Nos perjudicamos unos a otros.
7. No bien hubo desayunado, salió.
8. El no se engorda porque coma mucho.

## II. Traduzca de la siguiente versión española a la china (20%):

En víspera del tercer aniversario de su investidura, el presidente Ma ying-jeou realizó una conferencia de prensa sobre su gestión administrativa el domingo el 19 de mayo del año corriente en sureña ciudad de Tainan.

En su intervención, el presidente Ma prometió más progreso en términos de la economía, los derechos humanos y la protección del medio ambiente en Taiwan.

## III. Traduzca del chino al español (32%):

1. 是一個被解決了的問題。
2. 當他進來時，請你把門關上！
3. 你走得這樣慢，就好像是一位病人。
4. 昨天如果天氣好，我們可能上台北去了。(過去不可實現的條件句)
5. 今天早上，我很早就用過早餐。
6. 明天當你看到國旗經過時，請脫帽致敬。
7. 如果我有錢，我就會買部車子。(現在不可實現的條件句)
8. 昨天我們在街上散步時看見她。

## IV. Traduzca del siguiente párrafo chino al español (16%):

美國國務卿 Hillary Clinton 今天警告非洲說，隨著經濟關係擴大，中國不會永遠重視其利益，並說美國是個選項。